**Резюме**

**Колесникова Яна Борисовна**

Письменный переводчик юридических текстов и текстов общей тематики с английского языка на русский и наоборот. Имею два высших образования: юридическое и переводческое, что позволяет мне делать особенно качественные переводы юридических текстов, так как я хорошо знаю законодательство и соответствующую терминологию. Ответственна и организованна, добросовестна. Желаю работать внештатным переводчиком.

Личные и контактные данные

Дата рождения: 11.11.1990

Место жительства: г. Воронеж, Россия

Гражданство: Россия

Тел.: +7 951 8643107

Эл. почта: miss.semenova-yana@yandex.ru

Образование

1. Высшее. Год окончания: 2013. **Воронежский государственный университет**, юридический факультет, специальность «Юриспруденция». Специалист. Диплом с отличием.
2. Дополнительное высшее. Год окончания: 2013. **Воронежский государственный университет**, факультет романо-германской филологии, Специальность «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)». Диплом с отличием.

Опыт работы

|  |  |
| --- | --- |
| **2013 —** **по наст. время** | Работала внештатным переводчиком с различными заказчиками. Переводила тексты в языковых парах EN-RU и RU-EN. **Тематика**: общая, юридическая (договоры, исковые заявления и т. д.), а также справки, личные документы.  |
| **Ноябрь 2013 — февраль 2016** | **ВОУНБ им. И.С. Никитина (Никитинская библиотека)**, vrnlib.ru. Юрисконсульт. Консультировала посетителей по различным вопросам правового характера.  |

*Некоторые из выполненных мною проектов перевода:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Директива Европейского Совета****Объем**: 7200 слов**Направление перевода**: EN - RU | Перевод международного правового акта. Директива касалась борьбы с фальсификацией лекарственных средств. |
| **Запрос о правовой помощи по уголовному делу****Объем**: 2400 слов**Направление перевода**: EN - RU | Перевод документа международного уголовного права. Запрос от одного государства другому о помощи в собирании доказательств по уголовному делу. Пакет документов состоял из письма и собственно запроса. |
| **Консультационное соглашение****Объем**: 3200 слов**Направление перевода**: EN - RU | Перевод консультационного соглашения между юридическими лицами по вопросу осуществления крупной инвестиционной сделки. |
| **Исковое заявление****Объем**: 2500 слов**Направление перевода**: EN - RU | Перевод искового заявления, касающегося нарушения договорных обязательств, поданного в суд США. |

Предоставляемые услуги и расценки

Письменный перевод:

EN – RU от 250 р./1800 зн.

RU – EN от 300 р./1800 зн.

В зависимости от сложности текста и моей загруженности, могу переводить в день не больше 8 переводческих страниц.

Знания и навыки

* Знание ПК:
* MS Office (Word, Excel, Power Point)
* Internet
* Программы автоматизированного перевода (TRADOS, SmartCAT)
* Знание языков:
* Русский (родной)
* Английский (Advanced)
* Немецкий (базовые знания)

Рекомендации

Рекомендации и примеры работ предоставляются по запросу.